

here? It can therefore be useful to answer such questions in your 'start' so that your audience are ready to listen.

Библиографический список:

1. Астафурова Т.Н., Олянич А.В. Лингводидактика в высшей школе. Монография. В., 2009
2. Гашимов Э.А. Лингвокультура потребностного кода. Изд-во «Книга». М., 2009
3. Куровская А.Е. Национальная специфика английской речи (грамматический аспект). Монография. М., 2004
4. Левченко В.В. Мировые интеграционные тенденции в образовательном пространстве России. // Мир образования – образование в мире. – № 4. – 2008. – С. 251-256.
5. Erica Williams. Presentations in English. Mamillan, 2009

Н.А. Ломакина

Самарская гуманитарная академия

г.о. Самара

Л.А. Ломакина

Самарский государственный университет

г.о. Самара

ПРИЁМЫ РАБОТЫ С ФРАЗОВЫМИ ГЛАГОЛАМИ С УЧЁТОМ ТРУДНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА

Прежде всего, обратимся к определению фразового глагола, которое мы выводим из различных дефиниций, предложенных лингвистами. Фразовый глагол – это результат особой формы словообразования, отсутствующей в русском языке. когда после глагола отдельным словом прибавляется предложная единица или наречие, или предлог и наречие одновременно – послелог. Добавление послелога к глаголу может значительно изменить значение исходного глагола, например: *to give up = stop, to put up with = tolerate*. Таким образом, фразовый глагол представляет собой единство глагола и послелога.

Исследователи сходятся в выделении трёх основных характеристик фразовых глаголов, таких как:

1. уникальность: фразовый глагол является особым лингвистическим феноменом в английском языке, воспринимающимся как единица лингвистического уровня;

2. идиоматичность: подобно другим идиоматическим выражениям (идиомы, клише, устойчивые словосочетания), фразовый глагол представляет сочетание двух или более слов, образующих фразовое единство. значение которого не совпадает со значением его составляющих;

3. особая структура (состав): фразовый глагол – это неразрывное сочетание глагола с послелогом. Фразовый глагол может быть заменён «простым» глаголом, что характеризует его как семантическое единство. Например: *to fall out = to quarrel*; *to carry out = to do*.

С целью выявления трудностей понимания, перевода и употребления фразовых глаголов, исследователи рассматривают и другие характеристики фразовых глаголов, для чего приводят синтаксическую, семантическую и стилистическую классификации фразовых глаголов.

Фразовый глагол отличается своей структурой, при этом компоненты фразового глагола (глагол и послелог) характеризуются лексической устойчивостью, не свободны в своих связях, круг их сочетаемости с другими словами замкнут. Синтаксическая классификация фразовых глаголов определяет морфологический и синтаксический характер глагольного компонента и то, каким образом глагол сочетается с послелогом в составе фразового глагола (*to call him up or to call up him*).

Глагольный компонент фразового глагола характеризуется как преимущественно односложный, выражающий действие или движение (морфологический характер); переходный или непереходный (синтаксический характер):

The party broke up when we turned in.

She put the heckler down.

Рассмотрим с точки зрения синтаксиса законы соединения компонентов, т.е. сочетание глагола с послелогом в составе фразового глагола. Как правило, послелоги занимают место после глаголов:

Everyone stood up.

Однако, в восклицательных предложениях порядок слов может быть прямым и инвертированным (послелоги иногда занимают начальную позицию):

Off they went! (= *They went off!*)

Существуют разделяемые и неразделяемые фразовые глаголы, т.е. обладающие или не обладающие возможностью располагать адвербиальный послелог до и после существительного, употребляемого с данным глаголом:

The parents called on the teacher. (неразделяемый)

The parents called the teacher up. (разделяемый)

При создании семантических классификаций лингвисты ставят в центр внимания либо глагол, либо послелог, что обусловлено двухкомпонентной структурой фразового глагола. Глагольный компонент представлен абстрактным глаголом, широко употребляемым в английском языке, зачастую многозначным, а не специфическим с точным и единственным толкованием. Именно толкование глагольного компонента оказывает влияние на значение фразового глагола в целом.

С семантической точки зрения выделяются:

1. фразовые глаголы, выражающие движение и одновременно его характеризующие: *to go out* – *выйти, выходить*;
2. фразовые глаголы, выражающие начало или прекращение движения: *to run out* – *закончить гонку*;
3. фразовые глаголы, обозначающие переход объекта из одного состояния в другое или его перемещение: *to move in* – *to take possession of a new place to live*;
4. фразовые глаголы с семантическим компонентом, таким как «отсутствие изменения положения объекта»: *to stay behind* – *to remain at a distance behind*; *to keep behind*;
5. фразовые глаголы с доминирующим компонентом «образа движения»: *to walk away from* – *to leave on foot*.

Рассмотрим фразовые глаголы с точки зрения значений предложного компонента, которые он в них вносит:

1. фразовые глаголы, в которых послелог имеет своё первичное или основное конкретно пространственное значение: *to go in*;
2. фразовые глаголы, в которых послелог, сохраняя свое основное пространственное значение, подчёркивает или подкрепляет значение глагола: *to fall down* – *упасть*;

3. фразовые глаголы, в которых послелог имеет абстрактное производное от основного значения, связь которого с первичным ощущается: *to let a person down = to fail a person*;

4. фразовые глаголы, в которых послелог привносит лексически видовой оттенок, который указывает на начало, продолжение, окончание, повторение действия: *to light up = to begin smoking*;

5. фразовые глаголы, значения которых не складываются из значений глаголов и послелогов, а являются семантически неразложимыми: *to come about = to happen*.

Если значения фразовых глаголов первой и второй групп буквальны, то значения остальных идиоматичны, что, безусловно, вызывает у студентов затруднения в понимании, переводе и употреблении в речи фразовых глаголов.

Фразовые глаголы очень разнообразны как по своей сочетаемости, так и по дополнительным значениям, которые в них заключаются или которые они приобретают в тексте, например: *to put off = to arrange to do something at a later time or date; to delay meeting someone; to make you to dislike something; to make it difficult for someone to do something; to let someone leave a vehicle at a particular place*.

Проблемной для студентов является и та особенность фразовых глаголов, что один и тот же фразовый глагол может в разных значениях выступать и как непереходный, и как переходный неразделяемый, и как переходный разделяемый: *to blow out (непереходный) – взорваться, лопнуть, разбиться вдребезги* и *to blow out (переходный, разделяемый) – задуть, погасить огонь, пламя; выдыхать, выпускать воздух; взорвать, разбить вдребезги*.

Стилистическая дифференциация фразовых глаголов включает оценочные эмоционально-экспрессивные особенности, которые приобретаются ими вследствие их предпочтительного и даже исключительного употребления в тех или иных областях человеческого общения, например: фразовый глагол *to make up* преимущественно употребляется в устной разговорной речи, имеет образный характер и отличается экспрессивно-стилистической окраской, а его синоним *to apply cosmetics* стилистически является более формальным.

Употребление многих фразовых глаголов в той или иной степени ограничено рамками определённого стиля языка, поскольку фразовые глаголы отличаются эмоциональной окрашенностью и являются более экспрессивными и менее формальными, чем их латинские синонимы, например: *to call up* = *to telephone*. Кстати, чтобы понять природу фразовых глаголов как уникального явления лексики, нужно заглянуть в историю английского языка. Как и все слова современного английского языка, большинство глаголов имеет либо латинское (романское) происхождение, либо германское. Исторически сложилось, что слова германского происхождения относятся к нейтральной или разговорной лексике. На основе глаголов германского происхождения образовались многочисленные фразовые глаголы. Однако, зародившись в разговорной речи, многие из них сегодня стали неотъемлемой частью литературного английского языка. Употребление фразовых глаголов делает речь идиоматичной; не зная их, очень сложно, а, порой, и невозможно понять, что говорят окружающие и пишут в газетах и книгах, поэтому изучение этой темы крайне важно.

Основываясь на лингвистическом анализе, мы выявили особенности фразовых глаголов, которые могут вызвать трудности при овладении ими. Это трудности, связанные с большим количеством (на сегодняшний день насчитывается более двенадцати тысяч фразовых глаголов, и их число неуклонно растёт) и многозначностью фразовых глаголов, их двухкомпонентной структурой, представляющей единство, и зачастую идиоматичным значением, а также местом послелогов, являющихся составной частью фразовых глаголов.

Основные затруднения при овладении этой темой связаны с недостаточным количеством учебно-методических пособий, которые обучали бы переводу и употреблению в речи фразовых глаголов. Именно поэтому в данной работе мы делаем попытку обобщить имеющиеся подходы к разработке данной темы и показать наиболее эффективные формы работы на занятиях.

На наш взгляд, работу над фразовыми глаголами логично начинать со словаря. Полезными для данной работы будут толковые одноязычные словари современных изданий, таких как Cambridge University Press, Longman и др., а также словари синонимов, и, конечно же, специальные словари.

Толковые словари называют универсальными или комплексными, т.к., обращаясь к ним, можно получить целый ряд справок о том или ином слове. Он содержит в себе объяснение значений слов (фразовых глаголов, в частности), их грамматическую и экспрессивно-стилистическую характеристику, отмечает их нормативное написание и произношение, иногда приводит сведения этимологического характера. Работая с толковым словарём, мы предлагаем студентам задания следующего плана:

- выпишите из словаря (например, на букву *C*) фразовые глаголы (здесь студенты, опираясь на своё представление о структуре английского фразового глагола, пытаются вычлениить из, порой, длинных словарных статей подобные глаголы);
- при помощи толкового словаря объясните значение/значения фразового глагола;
- проиллюстрируйте значение фразового глагола, составив с ним несколько предложений;
- выпишите из словаря (например, на буквы *B/C*) фразовые глаголы с послелогом (например, *in/down*), расположив их в виде колонок в зависимости от значения, которое послелог придает глаголу;
- выпишите несколько наиболее понравившихся фразовых глаголов вместе с их значениями и проиллюстрируйте их в своем рассказе.

Несмотря на определённую ёмкость подобных заданий по времени, они способствуют развитию творческой и поисковой деятельности студентов, а также закладываются навыки самостоятельной работы студентов, что является одной из основных задач современного обучения ИЯ, где подчеркивается субъектный характер учебной деятельности.

Что касается словарей синонимов, то здесь целесообразно акцентировать внимание студентов как на чертах сходства синонимических слов, так и на имеющихся между ними различиях. Необходимо объяснить студентам, что синонимы, различающиеся дополнительными оттенками в значении, служат не столько для перифраза, подмены друг друга, сколько для уточнения мысли и нашего отношения к высказываемому. Словарь синонимов можно привлекать дополнительно и в тех случаях, когда упражнение в учебнике ориентировано на другое задание. Например, анализируя лексический состав предложения или порядок слов в предложении, можно дать задание подобрать к сказуемому в предложении, выраженному фразо-

вым глаголом, синонимы, выяснив их объединительные и различительные признаки. Наиболее эффективной для развития речи студентов, на наш взгляд, является синонимическая работа не над отдельными словами, а на специально подобранном текстовом материале (например, из книги по домашнему чтению).

Использование словарей на уроке иностранного языка способствует развитию у студентов самостоятельного лингвистического мышления, языковой интуиции, воспитывает потребность в использовании справочной литературы, позволяет глубже проникнуть в природу изучаемых явлений.

Среди учебных пособий по фразовым глаголам преобладают пособия двух типов: пособия, в которых подробно разбираются способы употребления наиболее значимых и распространённых фразовых глаголов современного английского языка с примерами перевода, но без упражнений; и пособия с достаточно сумбурным изложением особенностей перевода тех или иных фразовых глаголов, но снабженные пусть и незначительным, но неким арсеналом тренировочных упражнений, которые легко используются как для работы в аудитории, так и дома. Наиболее популярными являются задания следующих типов:

- выберите правильный вариант послелoga из предложенных;
- вставьте в предложение пропущенный послелог самостоятельно = Fill in the gaps;
- переведите предложения, обращая внимание на различные значения одного фразового глагола;
- совместите фразовый глагол (в левой колонке) с адекватным переводом (в правой колонке) = Matching
- заполните пропуск фразовым глаголом, значение которого дано в скобках.

Необходимо отметить, что фразовые глаголы имеют все видовременные формы, свойственные обычным глаголам, поэтому все привычные типы упражнений для отработки видовременных форм английского глагола также подходят для изучения непосредственно фразовых глаголов.

В заключение хочется заметить, что наш выбор темы не был случайным (в своих работах мы уже говорили о многообразии форм работы на уроке ИЯ с поговорками, поговорками скороговорками и т.д.). Каждому языку присущи свои особенности, в частности, это проявляется в наличии

фразеологии. Фразеология отличается замечательными достоинствами: она придаёт нашей речи образность, эмоциональность, лаконичность, ярко выражает национальное своеобразие языка. Именно поэтому фразеология так широко используется в художественных произведениях и публицистике. Изучение фразеологии тесно связано с культурой страны/стран изучаемого языка, что в свою очередь делает урок ИЯ более интересным и познавательным. Речь человека, владеющего фразеологией, не только образна и выразительна, но строится быстрее и легче: фразеология облегчает конструирование предложений и обогащает речь студентов. Таким образом, несмотря на все вышеупомянутые трудности при изучении фразовых глаголов и отсутствие необходимого количества и разнообразия учебно-методических пособий, мы считаем работу над данной темой необходимой и, что немало важно, интересной и плодотворной даже на неязыковых специальностях вуза.

Библиографический список:

1. Аничков И. Е. Труды по языкознанию. – СПб.: Наука, 1997.
2. Меттус И. О. Фразовые глаголы современного английского языка. – Ростов н/Д: Феникс, 2012.
3. McArthur T. The Oxford Companion to the English Language. – Oxford: Oxford University Press, 1996.
4. Povey J. Phrasal Verbs and How to Use Them. – М.: Высшая школа, 1990.
5. Потиха З. А., Розенталь Д. Э. Лингвистические словари и работа с ними в школе. – М.: Просвещение, 1987.